

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
1	AR	Beatriz Catani	Cuerpos a banderados	Silvia Fehrmann	(Un)beflaggte Körper	Reservados los derechos de autor	1999 (2002)
2	AR	Maria José Campoamor	008 se va con la murga	Gerd-Rainer Prothmann	008 kommt aus dem Takt	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1984 (1986)
3	AR	Federico León	1500 metros sobre el nivel de Jack	Silvia Fehrmann	1500 Meter über Jacks Meeresspiegel	Reservados los derechos de autor	1999 (1999)
4	AR	Marcelo Bertuccio	Orejas caídas y hocico casi cilíndrico	Christina Ruf	Allesfresser	Reservados los derechos de autor	1998 (2000)
5	AR	Jorge Goldenberg	Poniendo la casa en orden	Andrej Jendrusch	Beim Aufräumen	henschel SCHAUPIEL Theaterverlag (Berlin)	1980
6	AR	Griselda Gambaro	Malasangre	Monika López	Böses Blut	Reservados los derechos de autor	1982 (1984)
7	AR	Oscar Viale	Camino Negro	Gerd-Rainer Prothmann	Camino Negro	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1983 (1986)
8	AR	Diana Raznovich	Casa Matriz	Sonja Kühler	Casa matriz	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1991)
9	AR	Manuel Puig	El misterio del ramo de rosas	Dagmar Ploetz	Das Rätsel der Rosen	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1987 (1989)
10	AR	Griselda Gambaro	El desatino	Kati Röttger	Das Unding	Reservados los derechos de autor	1965 (1998)
11	AR	Mariana Obersztern	Dens in dente. Museo odontológico	Maren Schiefelbein	Dens in Dente. Zahnmedizinisches Museum	Reservados los derechos de autor	(1999)
12	AR	Roma Mahieu	El dragón de fuego	Dieter Welke	Der Feuerdrache	Reservados los derechos de autor	1988 (2002)
13	AR	Alfonsina Storni	El amo del mundo	Reinhard Streit	Der Herr der Welt	Reservados los derechos de autor	1927 (2006)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
14	AR	Manuel Puig	El beso de la mujer araña	Anneliese Botond	Der Kuß der Spinnenfrau	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1981 (1985)
15	AR	Agustin Cuzzani	El centro-forward murió al amanecer	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	Der Mittelstürmer starb beim Morgengrauen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1955 (1962)
16	AR	Javier Daulte	La escala humana	Almuth Fricke	Das menschliche Maß	Reservados los derechos de autor	2001 (2001)
17	AR	Federico León	Cachetazo de Campo	Silvia Fehrmann	Des Landes Ohrfeige	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
18	AR	Rafael Spregelburd	La inapetencia	Dieter Welke	Die Appetitlosigkeit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1996
19	AR	Rafael Spregelburd	La modestia	Patrick und Sonja Wengenroth	Die Bescheidenheit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1999
20	AR	Rafael Spregelburd	La estupidez	Patrick und Sonja Wengenroth	Die Dummheit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2001
21	AR	Ricardo Bartís	El pecado que no se puede nombrar	Susanne de la Fuente	Die Sünde, die man nicht beim Namen nennen darf	Reservados los derechos de autor	(1999)
22	AR	Rafael Spregelburd	Raspando la Cruz	Almuth Fricke	Die Unsichtbaren	Reservados los derechos de autor	1996 (1996)
23	AR	Griselda Gambaro	Los Siameses	Tilo Werner	Die Siamesischen Zwillinge	Theaterverlag Desch (München)	1967 (1993)
24	AR	Rafael Spregelburd	La extravagancia	Patrick Wengenroth	Die Überspanntheit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1997
25	AR	Roberto Arlt	Trescientos millones	Klaus Laabs	Dreihundert Millionen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1933 (1992)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
26	AR	Rafael Spregelburd	Un momento argentino	Almuth Fricke	Ein argentinischer Augenblick	Reservados los derechos de autor	2002 (2002)
27	AR	Ricardo Monti	Una pasión sudamericana	Heidrun Adler	Eine südamerikanische Passion: Mysterienspiel in 1 Akt	Theater- und Mediengesellschaft Lateinamerika (Stuttgart)	1989 (1989)
28	AR	Oswaldo Dragún	Historias para ser contadas	Thomas Brasch	Geschichten zum Erzählen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1957 (1976)
29	AR	Diana Raznovich	Jardín de otoño	Gerd-Rainer Prothmann	Herbstzeitlose	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1982 (1987)
30	AR	Roberto Cossa	Gris de ausencia	Almuth Fricke	In grauer Ferne	Reservados los derechos de autor	1981 (2002)
31	AR	Griselda Gambaro	Decir sí	Eberhard Elmar Zick	Ja sagen	Theaterverlag Desch (München)	1978 (1991)
32	AR	Jorge Goldenberg	Knepp	Andrej Jendrusch	Knepp	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1984 (1992)
33	AR	Diana Raznovich	Desconcierto	I. Schliessmann	Konzert des Schweigens	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1987)
34	AR	Jorge Goldenberg	Krinsky	Andrej Jendrusch	Krinsky	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1983 (1989)
35	AR	Diana Raznovich	De la cintura para abajo	Sybille Martin	Kämpfe unter der Gürtellinie	Reservados los derechos de autor	1993 (1998)
36	AR	Roberto Cossa	La Nona	Yvonne Sturzenegger	La Nona - Oma frißt	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1976 (1982)
37	AR	Ricardo Monti	Marathón	Heidrun Adler	Marathon	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1980 (1989)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
38	AR	Marcelo Bertuccio	Dolorosa lucha de María por evitar que la serpiente se muerda la cola	Christina Ruf	Marias schmerzentsreicher Kampf, damit sich die Schlange nicht in den Schwanz beißt	Reservados los derechos de autor	1998
39	AR	Julio Cortázar	Nada a Pehuajó	Monika López	Nichts mehr nach Calingasta	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (1983)
40	AR	Diana Raznovich	Efectos personales	Gerd-Rainer Prothmann	Persönliche Sachen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
41	AR	Alfonsina Storni	Polixena y la cocinerita	Heidrun Adler	Polyxene und das Küchenmädchen	Reservados los derechos de autor	1931 (1998)
42	AR	Eduard Pavlovsky	Potestad	Heidrun Adler	Potestad	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1985 (1992)
43	AR	Susana Torres Molina	Y a otra cosa mariposa	Heidrun Adler	Reden wir von was anderem	Reservados los derechos de autor	1979/80 (2002)
44	AR	Marcelo Bertuccio	Señora, esposa, niña, y joven desde lejos	Almuth Fricke	Señora, Ehefrau, Mädchen und junger Mann von Ferne	Reservados los derechos de autor	1997 (1997)
45	AR	Alejandro Tantanian	Juegos de damas crueles	Almuth Fricke	Spiele grausamer Damen	Reservados los derechos de autor	1995 (2001)
46	AR	Manuel Puig	Bajo un manto de estrellas	Dagmar Ploetz	Unter einem Sternenzelt	Suhrkamp Theaterverlag, Spectaculum 45	1982 (1987)
47	AR	Diana Raznovich	Plumas blancas, plumas negras	Gerd-Rainer Prothmann	Weiße Federn, schwarze Federn	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
48	AR	Griselda Gambaro	Antígona furiosa	Almuth Fricke	Zornige Antigone	Reservados los derechos de autor	1986 (2002)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
49	AR	Rafael Spregelburd	El Pánico	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	Die Panik	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2007)
50	AR	Rafael Spregelburd	La Paranoia	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	Die Paranoia	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2008)
51	AR	Rafael Spregelburd	La Terquedad	Patrick Wengenroth Sonja Wengenroth	Die Sturheit	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2008 (2008)
52	AR	Lola Arias	Striptease / Sueño con revolver / El amor es un francotirador -	Margit Schmohl	Striptease / Traum mit Revolver / Die Liebe ist ein Heckenschütze	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	2007 (2008)
53	AR	Javier Daulte	¿Estás ahí?	Gerd-Rainer Prothmann	Bist du da?	Whale Songs (Hamburg)	2002
54	AR	Juan Pablo Gómez	Vuelve la rabia	Christina Ruf	Die Tollwut schlägt zurück	Reservados los derechos de autor	2007
55	AR	Juan Pablo Gómez	Los demás no existen	Christina Ruf	Die Anderen gibt es nicht	Reservados los derechos de autor	2005
56	AR	Juan Pablo Gómez	Marambio	Christiana Ruf	Marambio	Reservados los derechos de autor	2001
57	BO	Laura Bravo	Medea ríe	Elena Siegerist	Medea lacht	Reservados los derechos de autor	2007 (2007)
58	BR	Nelson Rodrigues	Toda nudez será castigada	Henry Thorau Marina Spinu	Alles Nackte wird bestraft	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	(1995)
59	BR	Roberto Athayade	Apareceu a Margarida	Curt und Christiane Meyer-Clason	Auftritt Dona Margarida	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1973 (1974)
60	BR	Nelson Rodrigues	A falecida	Henry Thorau Marina Spinu	Begräbnis erster Klasse	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1953 (1987)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
61	BR	Ariano Suassuna	Auto da compadecida	Willy Keller	Das Testament des Hundes oder Das Spiel von der lieben Frau der Mitleidvollen	Gustav Kiepenheuer Bühnenvertriebs GmbH	1956 (1962)
62	BR	Guilherme Figueiredo	A raposa e as uvas	Margot Feder	Der Fuchs und die Trauben	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	1950 (1958)
63	BR	Oswald de Andrade	O rei da vela	Elsmarie Pape Marcelo Kahns	Der Kerzenkönig	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1994)
64	BR	Nelson Rodrigues	Boca de Ouro	Henry Thorau Marina Spinu	Der Mann mit dem goldenen Gebiß	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1959 (1989)
65	BR	Augusto Boal	O homen que era uma fábrica	Henry Thorau	Der Mann, der eine Fabrik war	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	(1993)
66	BR	João Bethencourt	O dia em que raptamos o papa	Reiner Walch	Der Tag, an dem der Papst gekidnappt wurde	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	1972 (1975)
67	BR	Nelson Rodrigues	O beijo no asfalto	Henry Thorau Marina Spinu	Der Todeskuß	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1987)
68	BR	João Bethencourt	Crime roubado	György Sebestyén	Der gestohlene Verbrecher	Thomas Sessler Verlag (Wien/München)	1974
69	BR	Nelson Rodrigues	A serpente	Henry Thorau Marina Spinu	Die Schlange	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1980 (1991)
70	BR	Alfredo Dias Gomes	O santo inquérito	Amin B. Ata	Die heilige Inquisition	Edition modern (München)	1966 (1999)
71	BR	Nelson Rodrigues	Album de familia	Henry Thorau	Familienalbum	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1945 (1989)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
				Marina Spinu			
72	BR	Fernando Bonassi	Preso entre ferragens	Uta Atzpodien Kaja Krajník	Gefangen im Schrott	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
73	BR	Augusto Boal	Murro em ponta de faca	Henry Thorau Peter Urban	Mit der Faust ins offene Messer	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1978 (1981)
74	BR	Maria Adelaide Amaral Jorge Andrade	De braços abertos	Karin Gleixner	Mit offenen Armen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
75	BR	Augusto Boal	Revolução na America do Sul	Anneliese Botond	Revolution auf südamerikanisch	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1979)
76	BR	Nelson Rodrigues	Anjo negro	Henry Thorau Marina Spinu	Schwarzer Engel	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1946 (1990)
77	BR	Gianfrancesco Guarnieri	Eles não usam Black-tie	Marte Brill	Sie tragen keinen Smokingschlips	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1958 (1961)
78	BR	Francisco Pereira da Silva	Chapéu de sebo	Andreas Klotsch	Speckhut	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in: Brasilianische Dramen, Berlin 1971. (Berlin)	1966 (1974)
79	BR	Augusto Boal	Torquemada	Ulrich Kunzmann	Torquemada	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1975)
80	BR	Nelson Rodrigues	Senhora dos Afogados	Henry Thorau Marina Spinu	Unsere liebe Frau der Ertrunkenen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1947 (1990)
81	BR	Alfredo Dias Gomes	Campeões do mundo	Gotthardt Schön	Weltmeister	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
82	BR	João Bethencourt	How to kill a playboy?	Peter Goldbaum Kurt Spieler	Wie bringt man einen Playboy um?	Vertriebsstelle dt. Bühnenschriftsteller (1990) u. -komponisten (Harnburg)	
83	BR	Newton Moreno	Agreste	Katja Roloff Berthold Zilly Senia Hasicevic	Wüstes Land	Volksbühne Berlin (Berlin)	(2006)
84	BR	Augusto Boal	Arena conta Zumbi	Henry Thorau Gianfrancisco Guamieri	Zumbi	Eirich Verlag	1965 (1985)
85	BR	Plínio Marcos	Dois perdidos numa noite suja	Henry Thorau	Zwei Verlorene in einer schmutzigen Nacht	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1965)
86	CL	Ramón Griffero	Altazor-Equinoxe	Almuth Fricke	Altazor-Äquinoktium	Reservados los derechos de autor	1982 (2002)
87	CL	Omar Saavedra Santis	Amapola	Sigrid Reuter	Herzlich willkommen in Amapola	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1981)
88	CL	Jorge Díaz	Dicen que la distancia es el olvido	Heidrun Adler	Aus den Augen, aus dem Sinn	Reservados los derechos de autor	1985 (2000)
89	CL	Sergio Arrau	Secretario de Estado	Achim Gebauer	Außenminister Smith	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1982)
90	CL	Antonio Martínez Ballesteros	Vacío de identidad	Klaus Beinhofer Barbara Sabine Kulenkampff	Beziehungslos	stückgut Theaterverlag (München)	(1979)
91	CL	Antonio Skármeta	Ardiente paciencia	Christel Dobenecker Nora Preperski	Brennende Geduld	Klett Schulbuchverlag (Cotta's Hörbühne) (Stuttgart)	(1991)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
92	CL	Ramón Griffero	Cinema Utoppia	Bernd Kage	Cinema Utoppia	Reservados los derechos de autor	1985 (2000)
93	CL	Jorge Díaz	Crónica	Silvia Merkle Schmidt	Cronika - Szenen aus Chile	stückgut Theaterverlag (München)	1981 (1983)
94	CL	Jorge Díaz	La otra orilla	Heidrun Adler	Das andere Ufer	Reservados los derechos de autor	1986 (2002)
95	CL	Jorge Díaz	Dulce estercolero	Susanne Traub-Schweiger	Der Hühnerstall	stückgut Theaterverlag (München)	1989 (1989)
96	CL	Ariel Dorfman	El lector	Uwe B. Carstensen	Der Leser	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1996)
97	CL	Jorge Díaz	El lugar donde mueren los mamíferos	Thomas Martin Philipp Willfort	Der Ort, an dem die Säugetiere sterben	stückgut Theaterverlag (München)	1963 (1979)
98	CL	Ariel Dorfman	La muerte y la doncella	Ulli Stephan Uwe B. Carstensen	Der Tod und das Mädchen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1992)
99	CL	Jorge Díaz	La cicatriz	Gisela Kahl Alejandro Quintana	Die Narbe	stückgut Theaterverlag (München)	1996 (1999)
100	CL	Isidora Aguirre	Los que van quedando en el camino	Fritz Rudolf Fries	Die guten Tage. die schlechten Tage	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1975)
101	CL	Jorge Díaz	Toda esta larga noche	Barbara Sabine Kulenkampff Thomas Martin	Diese ganze lange Nacht	stückgut Theaterverlag (München)	1976 (1981)
102	CL	Antonio de la Parra	Dostoievski va a la playa	Monika López	Dostojevsky am Strand	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1990 (1990)
103	CL	Alfredo Castro	Hombres oscuros, pies de mármol	Veronica Beucker	Dunkle Männer, Marmorfüße	Reservados los derechos de autor	1995 (2000)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
104	CL	Benjamín Galemiri	Un dulce aire canalla	Heidrun Adler	Ein zarter Hauch von Gemeinheit	Reservados los derechos de autor	1995 (2000)
105	CL	Jorge Díaz	Epílogo con arcángeles y perros	Cornelia Naumann Katja von Knoop	Epilog mit Erzengeln und stückgut Hunden	stückgut Theaterverlag (München)	(1999)
106	CL	Jorge Díaz	Cuerpo glorioso	Gisela Kahl Alejandro Quintana	Exzess	stückgut Theaterverlag (München)	1995 (1997)
107	CL	Pablo Neruda	Fulgor y muerte de Joaquín Murieta	Klaus Möckel	Glanz und Tod des Joaquín Murieta: chilenischer Bandit, getötet wider alle Gerechtigkeit in Kalifornien am 23. Juli 1853	Verlag Volk & Welt (Berlin)	1966 (1972)
108	CL	Jorge Díaz	Desde la sangre y el silencio, fulgor y muerte de Pablo Neruda	Klaus Möckel	Glanz und Tod des Pablohenschel Neruda	SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1980 (1983)
109	CL	Juan Radrigán	La contienda humana	Heidrun Adler	Grabenkämpfe	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1988
110	CL	Jorge Díaz	Piel contra piel	Bettina Trefz	Haut an Haut	stückgut Theaterverlag (München)	1982 (1994)
111	CL	Inés Margarita Stranger	Tálamo	Veronica Beucker	Hochzeitsnacht	Reservados los derechos de autor	1998 (2000)
112	CL	Egón Wolff	Los invasores	Gerd-Rainer Prothmann	Invasoren	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1963 (1978)
113	CL	Egón Wolff	Kindergarten	Kurt und Walter Weyers	Kindergarten	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/ Norderstedt)	1977 (1985)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
114	CL	Benjamín Galemiri	Déjala sangrar	Regina Frankenberger	Lass sie bluten	Reservados los derechos de autor	(2003)
115	CL	Alfonso Vallejo	Golgotá	Susanne Traub-Schweiger	Luchs und Fuchs	stückgut Theaterverlag (München)	(1998)
116	CL	Inés Margarita Stranger	Malinche	Veronica Beucker	Malinche	Reservados los derechos de autor	1993 (2000)
117	CL	Antonio Skármeta	Ardiente paciencia	Willy Zurbrüggen	Mit brennender Geduld	Piper Verlag (München)	(1991)
118	CL	Jorge Díaz	Las cicatrices de la memoria	Willy Zurbrüggen	Narben der Erinnerung	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1984
119	CL	Egón Wolff	Flores de papel	Gerd-Rainer Prothmann	Papierblumen	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/Norderstedt)	1970 (2000)
120	CL	Benjamín Galemiri	Infamante Electra	Heidrun Adler	Schändliche Elektra	Reservados los derechos de autor	2005 (2006)
121	CL	Antonio de la Parra	La secreta obscenidad de cada día	Dagmar Ploetz	Solo für Carlos und Sigmund	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (2000)
122	CL	Omar Saavedra Santis	Historias posibles o escenas contra la noche	Achim Gebauer	Szenen wider die Nacht	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1977)
123	CL	Jorge Díaz	Mata a tu prójimo como a ti mismo	Marita Gleiss	Töte deinen Nächsten wie dich selbst	stückgut Theaterverlag (München)	1974 (1983)
124	CL	Antonio de la Parra	Infieles	Heidrun Adler	Untreue	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1988 (1989)
125	CL	Juan Radrigán	El loco y la triste	Ulrich Kunzmann	Verrückt und traurig	Reservados los derechos de autor	1980 (2000)
126	CL	Juan Radrigán	Hechos consumados	Gerd-Rainer Prothmann	Vollendete Tatsachen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1988)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
127	CL	Benjamín Galemiri	Edipo asesor	Margit Schmohl Monika Von Moldoványi	Ödipus, der Berater	Reservados los derechos de autor	(2000)
128	CR	Ana Istarú	Baby Boom en el Paraíso	Karl J. Müller	Baby Boom im Paradies	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
129	CR	Ana Istarú	Hombres en Escabeche	Karl J. Müller	Männer in Marinade	Reservados los derechos de autor	
130	EC	Jorge Enrique Adoum	La subida a los infiernos	José A. Friedl Zapata	Die Höllenfahrt	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	(1979)
131	EC	Jorge Enrique Adoum	El sol bajo las patas de los caballos	José A. Friedl Zapata	Die Sonne unter den Pferdehufen	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	1970 (1979)
132	EC	Arístides Vargas	Nuestra Señora de las Nubes	Sybille Martin	Unsere Liebe Frau der Wolken	Reservados los derechos de autor	1998 (2002)
133	CO	Enrique Buenaventura	El menu	Fritz Rudolf Fries	Das Bankett	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
134	CO	Carlos Jose Reyes	La fiesta de los muñecos	Achim Gebauer	Das Fest der Puppen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1974)
135	CO	Enrique Buenaventura	El presidente	Fritz Rudolf Fries	Der Präsident	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
136	CO	Carlos Jose Reyes	La piedra de la felicidad	Achim Gebauer	Der Stein des Glücks	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1973)
137	CO	Esteban Navajas Cortes	La agonía del difunto	Ulrich Kunzmann	Der Todeskampf eines selig Entschlafenen	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1976 (1977)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
138	CO	Enrique Buenaventura	Los papeles del infierno. La maestra. La tortura. La autopsia	Fritz Rudolf Fries	Die Papiere der Hölle. Die Lehrerin. Die Folter. Die Autopsie.	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1972 (1985)
139	CO	José Manuel Freidel	La Lavandera	Dieter Welke	Die Wäscherin	Reservados los derechos de autor	
140	CO	Albalucía Angel	Siete lunas y un espejo	Solveig Maug	Sieben Bilder im Spiegel	Reservados los derechos de autor	1991 (1998)
141	CU	Nilo Cruz	Anna in the Tropics	Ursula Grützmacher-Tabori	Anna in den Tropen	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
142	CU	José Triana	La Fiesta	Herbert Araúz	Das Fest	Reservados los derechos de autor	1992 (2002)
143	CU	Matías Montes Huidobro	El hombre del agua	Herbert Araúz	Der Mann aus dem Wasser	Reservados los derechos de autor	1997 (1999)
144	CU	Hector Quintero	El premio flaco	Fritz Rudolf Fries	Der magere Preis	Henschel Verlag, in: Der magere Preis und andere kubanische Stücke. 1982 (Berlin)	1965 (1973)
145	CU	José Triana	Cruzando el puente	Heidrun Adler	Die Brücke	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
146	CU	María Irene Fornés	The Danube	Marlene Streeruwitz	Die Donau	Per Lauke Verlag (München)	1982 (1991)
147	CU	José Triana	La noche de los asesinos	Achim Gebauer	Die Nacht der Mörder	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1964
148	CU	Eduardo Manet	Las monjas	Kati Röttger	Die Nonnen	Reservados los derechos de autor	1969 (1999)
149	CU	Hector Quintero	La última carta de la baraja	Ulrich Kunzmann	Die letzte Karte im Spiel	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1985)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
150	CU	José Corrales	Un vals de Chopin	Adrián Herr	Ein Walzer von Chopin	Reservados los derechos de autor	1985 (1999)
151	CU	Matías Montes Huidobro	Exilio	Herbert Araúz	Exil	Reservados los derechos de autor	1988 (1999)
152	CU	María Irene Fornés	Fefu y sus amigas	Almuth Fricke	Freundinnen	Reservados los derechos de autor	1977 (1998)
153	CU	Alberto Pedro Torriente	Delirio habanero	Heidrun Adler	Havanna Delirium	Reservados los derechos de autor	1994 (1999)
154	CU	Eugenio Hernández Espinosa	Alto Riesgo	Almuth Fricke	Hohes Risiko	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
155	CU	Abelardo Estorino	Los mangos de Cain	Heidrun Adler	Kains Gaben	Reservados los derechos de autor	1964 (1999)
156	CU	Pedro R. Monge Rafuls	Madre hay solo una	Almuth Fricke	Katzen haben sieben Leben	Reservados los derechos de autor	1992/1997 (2002)
157	CU	Reinaldo Montero	Los equívocos morales	Gotthardt Schön	Moralischer Irrtum	Reservados los derechos de autor	1993 (1999)
158	CU	Pedro R. Monge Rafuls	Nadie se va del todo	Almuth Fricke	Niemand geht ganz und gar	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
159	CU	Ignacio Guitiérrez	Llévame a la pelota	Almuth Fricke	Nimm mich mit ins Stadion	Reservados los derechos de autor	1969 (1999)
160	CU	Victor Varela	Opera ciega	Carolin Overhoff	Oper eines Blinden	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
161	CU	Virgilio Piñera	Dos viejos pánicos	Yvonne Sturzenegger	Panik bei Tag	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1968 (1970)
162	CU	María Irene Fornés	Mud	Marlene Streeruwitz	Schlamm	Per Lauke Verlag (München)	1983 (1992)
163	CU	María Irene Fornés	The Conduct of Life	Marlene Streeruwitz	So leben wir	Per Lauke Verlag (München)	1985 (1997)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
164	CU	Joel Cano	Timeball o el juego de perder el tiempo	Gotthardt Schön	Timeball oder das Spiel, die Zeit zu verlieren	Reservados los derechos de autor	1990 (1999)
165	CU	Nilo Cruz	Two sisters and a Piano	Ursula Grützmacher-Tabori	Zwei Schwestern und ein Piano	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
166	MX	Alejandro Román	Aftershave	Almuth Fricke	Aftershave	Reservados los derechos de autor	2002 (2004)
167	MX	Carlos Fuentes	Todos los gatos son pardos	Heidrun Adler	Alle Katzen sind grau	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1970 (1988)
168	MX	Carmen Boulosa	Aura y las once mil vírgenes	Bernd Kage	Aura und die elftausend Jungfrauen	Reservados los derechos de autor	1985 (1998)
169	MX	David Olgún	Belice	Heidrun Adler	Belice. Triptychon.	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
170	MX	Rafael Solana	A su imagen y semejanza	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	Das Konzert der Marionetten	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1960 (1962)
171	MX	Elena Garro	El árbol	Veronica Beucker	Der Baum	Reservados los derechos de autor	1967 (1993)
172	MX	Felipe Santander	El extensionista	Frank Debray	Der Landraffer	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1978
173	MX	Jesús González Dávila	El jardín de las delicias	Petra-Maria Strien	Der Paradiesgarten	Reservados los derechos de autor	1983 (1993)
174	MX	Jaime Chabaud	El ajedrista	Ulrich Kunzmann	Der Schachspieler	Reservados los derechos de autor	1993 (2004)
175	MX	Elena Garro	El rastro	Veronica Beucker	Der Schlachthof	Reservados los derechos de autor	1981 (1993)
176	MX	Cútberto López	La mujer lagartija	Almuth Fricke	Die Eidechsenfrau	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
177	MX	Berta Hiriart	Los años siguientes a la muerte de John Lennon	Regina Frankenberger	Die Jahre nach John Lennons Tod	Reservados los derechos de autor	2001 (2004)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
178	MX	Vicente Leñero	La noche de Hernán Cortés	Monika Lindemann	Die Nacht des Hernán Cortés	Reservados los derechos de autor	1992 (1993)
179	MX	Carlos Olmos	La rosa dorada	Julia Sebestyén	Die goldene Rose	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1981
180	MX	Emilio Carballido	Fotografía en la playa	Veronika Schmidt	Foto am Strand	Reservados los derechos de autor	1984 (1993)
181	MX	Sabina Berman	Feliz siglo nuevo, doctor Freud	Anja Gundelach	Fröhliche Jahrhundertwende, Doktor Freud	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
182	MX	Carlos Fuentes	Orquídeas a la luz de la luna	Heidrun Adler	Orchideen im Mondschein	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1982 (1989)
183	MX	Sabina Berman	Entre Pancho y una mujer desnuda	Elisabeth Müller	Pancho Villa oder die nackte Frau	Reservados los derechos de autor	1992 (1998)
184	MX	Ximena Escalante	Fedra y otras griegas	Almuth Fricke	Phädra und andere Griechinnen	Reservados los derechos de autor	1997 (2004)
185	MX	Sabina Berman	El suplicio del placer	Elisabeth Müller	Quälende Leidenschaft	Reservados los derechos de autor	1985 (1993)
186	MX	Hugo Salcedo	Viaje de los cantores	Wilfried Böhringer	Reise der Sänger	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1989 (1993)
187	MX	Victor Hugo Rascón Banda	Contrabando	Ulrich Kunzmann	Schnee und Blei	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1992 (1993)
188	MX	Vicente Leñero	Los albañiles	Ulrich Kunzmann	Sie haben Don Jesus umgebracht	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1977)
189	MX	Humberto Leyva	Naturaleza muerta y Marlon Brando	Herbert Araúz	Stilleben und Marlon Brando	Reservados los derechos de autor	(2004)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
190	MX	Sabina Berman	Rompecabezas	Monika López	Suchbild	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1981 (1989)
191	MX	Mario Luis Moncada	Los Súperheroes de la aldea global	Anja Gundelach	Superhelden des global village	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1995 (2003)
192	MX	Estela Leñero	Habitación en blanco	Veronika Beucker	Zimmer in weiß	Reservados los derechos de autor	1994 (2004)
193	MX	Hugo Hiriart	Intimidad	Heidrun Adler	Zweisamkeit	Reservados los derechos de autor	1987 (1993)
194	MX	Emilio Carballido	Medusa	Robert Schnoor	Medusa	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	
195	PE	Alonso Alegría	Daniela Frank	Andrea Kehl	Daniela Frank	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1989)
196	PE	Mario Vargas Llosa	La señorita de Tacna	Dagmar Ploetz	Das Fräulein von Tacna	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1985)
197	PE	Alonso Alegría	El terno blanco	Maik Hamburger	Der weiße Anzug	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1981)
198	PE	Alonso Alegría	El cruce sobre el Niagara	Wolfgang E. Luchting	Die Überquerung des Niagara-Falls	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1967 (1976)
199	PE	Mario Vargas Llosa	La Chunga	Dagmar Ploetz	La Chunga	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1986 (1989)
200	PR	Alina Marrero	La Mujer Ancla	Almuth Fricke	Die Moderatorin	Reservados los derechos de autor	1994 (1998)
201	UY	Jacobo Langsner	La gotera	Gerd-Rainer Prothmann	Das Leck	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	(1970)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Land

Nr. N°	Land País	Autor Dramaturgo	Titel Título	Übersetzer Traductor	Titel in Übersetzung Título en alemán	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
202	UY	Mario Benedetti	Pedro y el capitán	Anneliese Botond	Pedro und der Hauptmann	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1979 (1984)
203	VE	Rodolfo Santana	La empresa perdona un momento de locura	Daniel Karasek	Orlando Nuñez oder Die Firma verzeiht einen Augenblick des Wahnsinns	Verlag Autorenagentur	(2008)
204	VE	Carlos Manuel Varela	Alfonso y Clotilde	Almuth Fricke	Alfons und Chlotilde	Reservados los derechos de autor	1980 (2002)
205	VE	Yolanda Pantín	La Otredad y el Vampiro	Sybille Martin	Der Engel und der Vampir	Reservados los derechos de autor	1994 (1998)
206	VE	José Ignacio Cabrujas	El día que me quieras	Gerd-Rainer Prothmann	Der Tag, an dem du mich lieben wirst	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1979 (1990)
207	VE	José Ignacio Cabrujas	El americano ilustrado	Gerd-Rainer Prothmann	Der wahre Amerikaner	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1969 (1990)
208	VE	Ibsen Martínez	Humboldt y Bonpland, taxidermist: tragicomedia con naturalistas	Heidrun Adler	Humboldt und Bonpland, Tragikomödie mit Naturwissenschaftlern in zwei Akten	Reservados los derechos de autor	(1999)
209	VE	Jaime Miranda	Regreso sin causa	Sybille Martin	Sinnlose Heimkehr	Reservados los derechos de autor	(2002)
210	VE	Mariela Romero	Esperando al italiano	Elisabeth Müller	Warten auf den Italiener	Reservados los derechos de autor	1988 (1998)

Abkürzungen

AR	Argentinien
BO	Bolivien
BR	Brasilien
CL	Chile
CR	Costa Rica
EC	Ecuador
CO	Kolumbien
CU	Kuba
MX	Mexiko
PE	Peru
PR	Puerto Rico
UY	Uruguay
VE	Venezuela
EV	Erstveröffentlichung